

Europass Curriculum Vitae



Personal Information

First Name(s), Last Name(s) **Nonda VARFI**

E-mail nonda.varfi@unitir.edu.al

Gender Male

Title / field(s) **Professor**
Lexicology and Text Linguistics

Professional Experience

Dates 2010 - ongoing
Occupation or position held Professor

French Lexicology and Text Linguistics

Name and address of Employer University of Tirana, Faculty of Foreign Languages, Department of French
Rruga e Elbasanit, Tiranë
Type of business or sector Education

Dates 2007 - 2010
Occupation or position held Vice Chairman for the scientific field

Main activities and responsibilities

Name and address of Employer University of Tirana
Sheshi "Nënë Tereza"
Type of business or sector Education

Dates 2003 - 2007

Occupation or position held Dean of the Faculty of Foreign Languages

Main activities and responsibilities Compile the program for the Lexicology of French language (Master level)
 Compile the program for Text Linguistics (Master level)
 Arrange the harmonization of work between departments
 Guide the research work of the pedagogic staff, and the work of administrative staff.
 Preparation of curriculums, according to Bologna Covent, for the Faculty of Foreign Languages

Name and address of employer Tirana University, Faculty of Foreign Languages
 Rruga e Elbasanit

Type of business or sector Education

Dates 1997 - 2003

Occupation or position held Head of French Language Department

Main activities and responsibilities Teaching students Lexicology, Text Linguistics.
 Compile the program for the Lexicology of French language
 Compile the program for Text Linguistics.

Name and address of employer Tirana University, Faculty of Foreign Languages, Department of French Language
 Rruga e Elbasanit

Type of business or sector Education

Dates 1988 - 1999

Occupation or position held Lecturer and during the period 1993 - 1996 deputy Dean of the Faculty of Foreign Languages

Main activities and responsibilities Teaching students lexicology, text linguistics, etc...

Name and address of employer Tirana University, Faculty of Foreign Languages, Department of French Language
 Rruga e Elbasanit

Type of business or sector Education

Dates 1981 - 1988

Occupation or position held Lecturer Assistant

Main activities and responsibilities Teaching students practical subjects like conversation, intensive reading, extensive reading etc...

Name and address of employer Tirana University, Faculty History - Philology, Department of French Language
 Rruga e Elbasanit

Type of business or sector Education

Dates 1980 -1981

Occupation or position held Teacher of French language

Main activities and responsibilities	Teaching the pupils basic French language
Name and address of employer	8 th grade school, Babicë, Vlorë - Albania
Type of business or sector	Education

Education and Training

Dates	1997
Title of qualification awarded	Study Experience (1 month scholarship)
Name and type of organisation providing education and training	University "Le Mirail" Toulouse, France
Dates	1996
Title of qualification awarded	Study Experience (1 month scholarship)
Name and type of organisation providing education and training	University "Paul Valéry", Montpellier, France
Dates	September 1989 – June 1990
Title of qualification awarded	One year specialization course on text linguistics
Name and type of organisation providing education and training	Nancy II, Nancy, France
Dates	August 1981
Title of qualification awarded	Summer Training Course (1 month)
Name and type of organisation providing education and training	University of Nice, Nice, France
Dates	1976 - 1980
Title of qualification awarded	Bachelor Degree in French Language
Name and type of organisation providing education and training	Tirana University, Faculty History - Philology Tiranë, Albania

Titles Awarded

2000 Professor

University of Tirana, Faculty of Foreign Languages
Ministry of Education & Science

1995 Assoc/Professor

University of Tirana, Faculty of Foreign Languages

1988 PHD

University of Tirana, Faculty of Foreign Languages

Personal skills and competences

Mother tongue(s) **Albanian**

Other language(s)

Self-assessment

European level (*)

	Understanding				Speaking				Writing	
	Listening		Reading		Spoken interaction		Spoken production			
French	C2	Proficient User	C2	Proficient User	C2	Proficient User	C2	Proficient User	C2	Proficient User
English	C1	Independent User	C1	Independent User	C1	Independent User	B2	Independent User	B2	Independent User
Italian	C2	Independent User	C2	Independent User	C2	Independent User	C2	Independent User	C1	Independent User

(*) Common European Framework of Reference for Languages

Social skills and competences

- Team spirit
- Good leading ability,
- Good communication skills

Organisational skills and competences

Sense of organization and leadership during my work experience at Tirana University, Faculty of Foreign Languages

Computer skills and competences

Windows, Word, Power Point

Driving licence

Type B - Motor vehicles with a maximum authorized mass not exceeding 3,500 kg and designed and constructed for the carriage of no more than eight passengers in addition to the driver

Publishing&Scientific Activities

A. University Textbooks:

1. N. Varfi, R. Lilo, E. Nasufi, *Recueil d'exercices (Linguistique textuelle)*, Albatros 2008.
2. N. Varfi, Jean-François Maire, *Exercices pratiques de lexicologie*, Albatros, 2007.
3. *Le discours en action - étude théorique et pratique sur la discursivité* (group of romanian, moldovan and albanian authors: Varfi, Lilo.....) Published in Chisinau, Modlova, 2006
4. K. Dibra, N. Varfi, *Gjuhësi teksti*, SHBLU, 1999
5. N. Varfi, *Introduction à la lexicologie du français*, Lausanne, UNIL, Switzerland, 1999
6. N. Varfi, *Lexicologie (exercices)*, TOENA, Tiranë, 1999
7. N. Varfi, *Précis de lexicologie française*, SHBLU, Tiranë, 1996
8. "La langue française" (për studentet e ekonomikut), SHBLU, Tiranë, 1987
9. "Conversations en français", (Bashkëautorësi) SHBLU, Tiranë, 1986

B) Dictionaries

1. N. Varfi. V. Bakillari, *Fjalor lokucionesh frëngjisht shqip*, Albatros, 2005
2. N. Varfi. V. Bakillari, *Fjalor argotik frëngjisht-shqip*, Albatros, 2005
3. R. Lilo. N. Varfi, *Fjalor frëngjisht-shqip*, (foljet dhe mbiemrat me parafjalë), Pegi, 2006
4. Nonda Varfi, Viktor Z. Bakillari, *Fjalor shprehjesh frëngjisht-shqip, 1000 më të përdorshmet*, Albatros, 2008
5. Nonda Varfi, Viktor Z. Bakillari, *Fjalor i detarisë frëngjisht-shqip*, Albatros, 2008

C) Articles, Scientific Presentationsetc...

1. *Emrat abstraktë të formuar me prapashtesim*, in *Revista Pedagogjike*, No. 2, 1986
2. *Mbi kuptimin dhe domethënien e fjalëve*, in *Gjuha dhe letërsia në shkollë*, No. 16, 1987
3. *Fabulat e La Fontenit në shqip*, in *Nëntori*, No. 3, 1985
4. *Semiotika letrare*, in *Drita*, 10.02.1985
5. *Letërsia e jetës*, in *Drita*, 22.12.1985
6. *Semiotika*, in *Shkenca dhe jeta*, Nr. 1, 1987
7. *Letërsia potenciale*, in *Drita*, 13.09.1987
8. *Jeta dhe vepra e Marcel Pagnol*, in *Poezia Plus*, Nr. 32, March, 1995
9. *Françoise Sagan*, in *Poezia Plus*, No. 33, April, 1995
10. *Zgjedha letërsinë për t'i qëndruar besnik botës*, (A. Camus), in *Universi i librit*, No. 3, January, 1998
11. *Shqipja ballë frëngjishtes* (mbi fjalorin e V. Kokona), in *Universi i Librit*, March, 1999.
12. K. Dibra, N. Varfi, *Deiksis dhe shprehjet deiktike në shqipe*, in *Studime Albanologjike*, 2000
13. *Mbi huazimet e shqipes*, in *Akte të seminarit të 3-të*, Faculty of Foreign Languages, 2004
14. *Shqipja e shkruar në rrugë*, in *Akte të Konferencës shkencore*, Faculty of Foreign Languages, 16.12.2004
15. Esmeralda Kromidha, Nonda Varfi: *A propos de quelques concepts de la linguistique textuelle et de leur application dans l'enseignement-apprentissage du FLE*. Premier Congrès du Département du Français, Tiranë, 2014
16. Esmeralda Kromidha, Nonda Varfi. *L'Enseignement des langues étrangères dans les facultés de l'Université de Tirana: Un défi pour une meilleure formation professionnelle et culturelle des étudiants*. Université de Franche-Comté, Besançon 25-26.05.2011.

17. *Kompozitat e shqipes dhe veçoritë e tyre*, presentation held at the University of Lausanne, School of Modern French, 2000
18. *Reforma e Bolonjës dhe implementimi i saj në Shqipëri*, presentation held in Sarajevo, in the framework of BOSHMAN project, 2004
19. *Foljet e lëvizjes në frengjishte dhe në shqipe*, (*Les verbes de mouvement en français et en albanais*), *Dispense de DEA (ekuivalentimi i DEA)*, Universiteti Nancy II, 1989
20. *Emrat abstraktë të krijuar me prapashitesa në frengjishte dhe në shqipe*, doctoral work, 1988
21. *Fabulat e Lafontenit dhe origjinaliteti i Çajupit*, bachelor thesis, 1997
22. *Gjuhët e Ballkanit dhe format e tyre të brendshme*, Konferenca ndërkombtare në studimet ballkanike, Universiteti Ismail Qemali, Vlorë, 2017
23. *Rreth implicitit dhe dialogjizmit si edhe mjetet gjuhësore të shprehjes së tyre në gjuhën shqipe*, (*monography in proces*)

D.Literary Translations

I. Novels

- 1) N. Kazantzakis, (*Les frères ennemis*), *Vëllaorasësit*, novel, ALBIN, 1997
- 2) M. Aymé, (*La jument verte*), *Pela e gjelbër*, novel, ALBIN, 1998
- 3) F. Sagan, (co-translation)(*Bonjour tristesse*), *Të përshëndes trishtim*, novel, Afërdita, 1999
- 4) P. Coelho, (*Veronika décide de mourir*), *Veronika vendos te vdesë*, novel, TOENA, 2000
- 5) P. Coelho, (*La cinquième montagne*), *Mali i pestë*, novel, Toena, 2001
- 6) P. Coelho, (*Le Démon et Mademoiselle Prym*), *Djalli dhe zonjusha Prym*, novel, TOENA, 2001
- 7) F. Sonnyay (*Les contes du tapis Béchir*), *Aventurat e qilimit Beshir*, Baça, 2002
- 8) P. Coelho, (*Le pèlerin de Compostelle*), *Pelegriini i Kompostelës*, TOENA, 2004
- 9) P.Coelho, (*L'Alchimiste*) *Alkimisti*, TOENA, 2005
- 10) Marcio Veloz Maggiolo, (*L'homme à l'accordéon*), *Merengueroja ose njeriu me fisarmonikë*, Albatros, 2007
- 11) L.Sepulveda, (*L'histoire d'une mouette et d'un chat...*), *Historia e një pulëbardhe dhe e maçokut që e mësoi të fluturonte*, Albatros, 2008
- 12) P.Coelho, (*Au bord de la rivière Piedra je me suis assise et j'ai pleuré*), *Në breg të lumit Piedra u ula dhe qava*, Albatros, 2008
- 13) Tahar Ben Jelloun, (*Au pays*), *Në vendlindje*, TOENA, 2012
- 14) Tahar Ben Jelloun, (*La nuit sacrée*), *Nata e shenjtë*, TOENA, 2012
- 15) Yasmina Khadra, (*La Cousine K*), *Kushërira K*, Bota Shqiptare, 2012
- 16) Yasmina Khadra, (*A quoi rêvent des loups*), *Ëndërrat e ujqve*, Bota Shqiptare, 2012
- 17) Boualem Sansal, (*Le village de l'allemand*), *E fshehta e muxhahedinit gjerman*, Bota Shqiptare, 2013
- 18) Tahar Ben Jelloun, (*Les yeux baissés*), *Me sytë ulur*, TOENA, 2014
- 19) Kamel Daoud, *Mërso, rihetim*, Bota Shqiptare, 2015
- 20) Yasmina Khadra, *Nata e fundit e Kadafit*, TOENA, 2015
- 21) Vassilis Alexakis, *Do të të harroj çdo ditë*, Argeta LMG, 2016
- 22) Tahar Ben Jelloun, *Nata e mëkatit*, TOENA, 2016
- 23) Ahmadou Kourouma, *Allahu nuk është idetyruar....*, Naimi, 2017
- 24) Guillaume Musso, (*La fille de Brouklin*), Bota Shqiptare, 2017

- 25) Boris Razon, *Paladium*, Ombra GVG, 2018
- 26) Joseph Andras, "*Për vëllezërit tanë të lënduar*", *Goncourt prize for the first novel*, Papirus, 2018
- 27) Guillaume Musso, (*Un appartement à Paris*), Bota Shqiptare....2019
- 28) Tahar Ben Jelloun, *Martesa për qejf*, Toena, 2019
- 29) Tahar Ben Jelloun, *Pagjumësia*, Toena, 2020
- 30) Guillaume Musso, *Jeta e fshehtë e shkrimtarëve*, Bota Shqiptare, 2020
- 31) Jacques Steiwer, *Të droguar tek luksemburgasit*, Ombra GVG, 2020
- 32) Monika Kopanikova, *Varka e pestë*, Ombra GVG, 2021
- 33) Salim Bachi, (*Le consul*), *Konsulli*, Bota Shqiptare, 2021
- 34) Emilienne Malfatto, *Le të vajtojë për ty lumi Tigër*, *Goncourt prize for the first novel*, Bota Shqiptare, 2021
- 35) Salim Bachi, (*Dieu, Allah, Moi et les autres*), *Zoti, Allahu, une dhe të tjerët*, *Rrëfim*, in translation, 2021
- 36) Boualem Sansal, (*2084, la fin du monde*), *2084, fundi i botës*, in translation, 2021

II. Theater

- 1) Ingmar Bergman, (*Scènes de la vie conjugale*), *Skena te jetës bashkëshortore*, drama, ALBIN, 1997
- 2) R. Baffie, (*Toc-Toc comédie*), (co-translation), *Të gjithë me huqe*, a comedy translated for the National Theater and put on stage in 2009, Albatros, 2010
- 3) Pascal Lambert, (*Clôture de l'amour*), *Mbyllja e dashurisë*, put on stage by Vasjan Lami dhe Luiza Xhuvani, 2020

III. Tales, Novels and Literature for Children

- 1) D. Ansoerge, (*La surdose*), *Mbidoza*, Drita, 1997
- 2) Albert Camus, (*Jonnas ou l'artiste au travail*), *Zhonai ose artisti në punë*, OMSCA, 1998
- 3) W. Renfer, (*Douvine*), *Douvina*, Drita 1998
- 4) H. Chrisinel, (*Alectone*), *Alektona*, Drita, 1998
- 5) P. Mérimé, (*La prise de la redoute*), *Marrja e fortifikatës*, Argeta LMG, 1998
- 6) Albert Camus, (*Les muets*), *Gojëkëçurit*, OMSCA, 1999
- 7) G. Papini, (*Le miroir...*), *Pasqyra arratisëse*, MEHR LICHT, 1999
- 8) A. Kamy, (*Le Hôte*), *Mysafiri*, OMSCA, 2000
- 9) *Mbidoza, përmbledhje tregimesh zvicerane*, 8 authors, Afërdita, 2001
- 10) J. Mercanton, *Një shenjtore*, Afërdita, 2001
- 11) Anne-Lise Grobety, *Ndalohet Hyrja*, Afërdita, 2001
- 12) A. Rivaz, *Vogëlshja e Rrugës Simplon*, Afërdita, 2001
- 13) M. Chappaz, *Historia më e bukur e dashurisë*, Afërdita, 2001
- 14) M. Campiche, *Mjerim*, Afërdita, 2001
- 15) Bernard Roy, (*DIKI, le rossignol enchanté*), *Diki, bilbili i ngazëllyer*, Baça, 2003
- 16) A. Kamy, (*L'exil et le royaume*), *Mërgimi dhe mbretëria* (tales & novels), Ombra GVG, 2002
- 17) J.M.G. Le Clézio, *Udhëtim në vendin e pemëve*, Albatros, 2008

- 18) Vilhelm Grim, *E dashur Mili*, Albatros, 2008
- 19) Charles Perrault, *Hirushja*, Albatros, 2008
- 20) Helmé Heine, *Tre miqtë*, fairytale, Albatros, 2008
- 21) Helmé Heine, *Shëtitja e tre miqve*, fairytale, Albatros, 2008
- 22) Robert Graves, *Libri i madh i gjelbër*, fairytale, Albatros, 2008
- 23) Isac Bachevis Singer, *Qumështi i luaneshës*, fairytale, Albatros, 2008
- 24) Marie Fare, *Babi im është gogol*, fairytale, Albatros, 2008
- 25) Marie-Jose Lamorette, *Si i dolën kthetrat ariut*, fairytale, Albatros, 2008
- 26) *Prici Ring*, Icelandic fairytale, Albatros, 2008
- 27) *Lepuri trimosh*, fairytale, haidas tribe, America, Albatros, 2008
- 28) Anne Cuéno, *Një fyell këngëtar*, Albatros, 2008
- 29) Tahar Ben Jelloun, (*Par le feu*), *Me zjarr*, Toena, 2012
- 30) P.Coelho, (*Le guerrier de la lumière*), *Luftëtari i dritës*, (vol.1), Toena, 2019
- 31) P.Coelho, (*Le guerrier de la lumière*), *Luftëtari i dritës*, (vol.2), Toena, 2019
- 32) P.Coelho, (*Le guerrier de la lumière*), *Luftëtari i dritës*, (vol. 3), Toena, 2019

IV. Poetries in Albanian, Translated in French

- 1) *Pranverë e përgjakur* (Printemps ensanglanté),(40 Albanian poets translated in French), Tetovo, 2001
- 2) Sh. Emërllahu, (Les pommes de Tetovo, poésies), *Mollët e Tetovës*, Poetry, Literary PrizeNaji Naaman, 2003
- 3) P. Taçi, *Cikël poezish të përkthyer në frëngjisht*, no. 1 prize, Konstanca, Romania, 2003

V. Compilation of Translations

- 1) N. Varfi, *Përkthime* (8 volumes), Albatros, 2008-2010

E. Dictionaries

1. N. Varfi, V. Bakillari, *Fjalor lokucionesh frëngjisht shqip*, Albatros, 2005
2. N. Varfi, V. Bakillari, *Fjalor argotik frëngjisht-shqip*, Albatros, 2005
3. R. Lilo, N. Varfi, *Fjalor frëngjisht-shqip*, (foljet dhe mbiemrat me parafjalë), Pegi, 2006
4. Nonda Varfi, Viktor Z. Bakillari, *Fjalor shprehjesh frëngjisht-shqip, 1000 më të përdorshmet*, Albatros, 2008
5. Nonda Varfi, Viktor Z. Bakillari, *Fjalor i detarisë frëngjisht-shqip*, Albatros, 2008

F. DoctorateDissertation Thesis Leadership

1. Raul LILO "Neologjizmat dhe neologjia", 1995
2. Daniel XHOXHAJ "Makro dhe mikrostruktura e fjalorëve njëgjuesh frëng dhe shqip" 1995
3. Klodeta DIBRA, "Teksti deskriptiv ne italishte dhe shqipe", 1997

4. Eda MANTHO, "Teksti argumentues në shqipe", 2010
5. Eldina NASUFI "Studim mbi anaforën në frëngjishte dhe shqipe", 2010
6. Bledar TOSKA "Studim përqasës i konektorëve në tekstet argumentues të gjuhës angleze dhe të asaj shqipe", 2012
7. Jonida GJUZI, "Roli i anaforës dhe i deksisit në realizimin e kohezionit dhekoherencës-studim teorik dhe përqasës mes gjuhës gjermane dhe shqipe", 2013
8. Adelina ALBRAHIMI, "Dukuri të përkthimit dhe interpretimit", 2015
9. Edita STOJANI, "Ndikimi i italianizimeve në formimin e terminologjisë të fushave teknike në gjuhën shqipe", 2016
10. Margarita DEDEJ, "Shprehjet frazeologjike me vlerë mbiemërore në gjuhën shqipe dhe në përvetësimin e leksikut nga nxënësit", UET, 2016
11. Isida SHEHU, "Roli i gjuhës angleze në formimin e terminologjisë së telekomunikacionit dhe telemetrisë", 2017
12. Areben GABA, "Shprehjet frazeologjike që motivohen nga emërtimet për pjesët e trupit të njeriut" (Studim përqasës në gjuhët angleze dhe shqipe), 2021

G. Master Thesis Leadership

Over 10 thesis in the field of lexicology and text linguistics

H. Undergraduate Thesis Leadership

Over 15 thesis in the field of lexicology and text linguistics

I. Literary and Scientific Editorials

Over 30

J. Medals

Academic Palm (2004)

